

# Svenning and Hellström Songbook

RECORDED BY CHARLES G. WIDDÉN

Beväringsvals  
Fiskarvals Från Bohuslän  
Friarevalsens  
Hjärterövalsens  
Kostervalsens  
Kyssvalsens  
Landsvägstrall  
Sångvals

RECORDED BY BIRGER STENBERG

Balen på Bakgården

RECORDED BY OLLE I SKRATTHULT

Friarevalsens  
Hjärterövalsens  
Malmö Valsens

IN OLLE'S SONGBOOKS

Kostervalsens  
Kyssvalsens

## NOTES

“Sångvals” and “Malmö Valsens” have the same melody and some of the same text. Part of “Sångvals”, however, is sung in English.

“Friarevalsens” was given new lyrics by Emil Norlander for a song called “Balens på Bakgården”.

# Balen på Bakgården

*The Dance in the Backyard*

När som jag bodde Ynglingagatan i numro nitti  
bruka man hålla baler på bakgårn sent liksom bitti  
man höll kulörta lyktor och flörta med alla grannar  
Jannar, som på gården fanns, fallera!  
uppå soplårn satt Jonsson med handklaver  
på ett lock av trä för att ej trilla ner  
och i fönstret låg värden, som var polis  
kontrollerande att ej det blev kurtis

Grabbarne hade litrarnas mångfald gömd bakom tunnan  
och mellan dansen tog man en knaber unnan för unnan  
gummorna lapa kaffe och gapa uppå oss unga  
sjunga det fick portvaktsfrun — fallera!

Det var Boston å Boston å Boston igen  
uppå asfalten så det brann i den . . .  
och det gick, ska ni se, med en jädrans stuns  
för si unter uns, så var det Hagaluns

Där såg man gunga pigor i klunga med livgardister  
där såg man Lena, Lena som tjäna hos en magister  
där såg man guppa, Lindqvistens nuppa  
hon uppå opran — sopran, sjunger hon i körn — fallera!  
tjocka frun som har mathål två trappor opp  
fröjda en galopp med en Birkastropp  
och den trevliga Karlsson uppå kontor  
drack jag duskål med och fick kalla'n för bror

litrarna tömdes, ordningen glömdes, värden han la' sej  
luften den tjockna, ljuset det slockna, Jonsson kom av sej  
herrarna blevo "kulis" och trampa' damerna på tårna  
fåna, som karlar göra jämt — fallera  
första smockan fick ohängda Johanssen  
han nöp portvaktsfrun uti hennes ben  
och den andra fick Jonsson, så han trall ner  
uti soptunnan nu med sitt handklaver

Locket på, adjö med den!

Text: Emil Norlander  
Musik: David Hellström

# Beväringsvals



Tjo! Up-på Bac-ka - mo nu ex - e - rat ja' har, tral-la, två - hund-ra-för-ti



dar, tral-la, va' ja' en kro-nans kar', tral-la. Där feck ja' sell å slu - ring å



är - ter hvar da', tral-la, men feck ej lel - le nub - ben ta', tral-lal - la.



Tjo! Up-på Bac-ka - mo vi ex - e - ra' å vi mar-sche - ra', vi dan - sa' å vi spas-



-se - ra' tell Grin - ne-röds sjö, »du dej - li - ga mö». Där ut - i må - ne - glan - sen vi



hvi - la' oss ät - ter dan-sen —en köss up-på lel - la mun-nen, min vän, »ä du mä på den?»



Med tillstånd av Abr Lundqvist Förlag AB

Tjo! Uppå Backamo nu exerat ja' har, tralla,  
tvåhundrafyrti dar, tralla  
va ja en kronans kar, tralla.  
Där feck ja sell å sluring å ärter var da, tralla,  
men feck ej lella nubben ta, tralla.

Tjo! Uppå Backamo vi exera å vi marschera,  
vi dansa och vi spassera  
till Grinneröds sjö,  
du dejeliga mö.  
Där uti måneglansen  
vi vilar oss ätter dansen  
en köss uppå lella munnen  
min vän, ä du mä på den?

Löjtnanter å kaptener komdera oss där, tralla,  
Bohus beväringshär, tralla,  
mä packning å gevär, tralla,  
där fick vi göra höger å så vänster om, tralla,  
å vi sköt nägu' allri bom, tralla.

Tjo! Va han slo på trumma, musikkorporal Blom, tralla,  
bom, tarrara, bom tralla,  
bom, tarrara, bom tralla,  
allri så kan ja glömma korporal Kampelin, tralla,  
rödmosi, frodi, fet å fin, trallalla.

Fanjonkar tjocka, feta, di tutade, bom ta, ta,  
hör på kornetter, ta, ta, ta,  
hör på klarinetter ti, ta, ta,  
hör på basuner, valthorn å trummor, tra, bom, trarra  
valsa mä dej , min vän, går bra, trallalla.

Kalle mä lella »schåset» en masthuggsvals tar, tralla,  
»nubban» i mun han har tralla,  
fjällan ä fin å rar tralla.  
Kalle han kröker rögg och kromboktar sej bra, tralla,  
fjälla frå Götteborj blir gla, trallalla.

Böxera va för korta, mi kappa för lång, tralla,  
grötrocken va för trång, tralla,  
ljuda ska dock min sång, tralla.  
Prisa ja vell i visa beväringa gla, tralla,  
leve för Backamo å Sverige, hurra.

# FISKARVALS FRÅN BOHUSLÄN

David Hellström

Kom fis - kar - pil - tar, sjung en sång,  
 kom, sjungen al - la på en gång, sjungen om skär-gårds-  
 pil - tar och jän - ter en lus - tig sång!  
 Ut i vårt friska Bo - hus - län jän - tan hon ä så  
 glad och vän, fa - ger hon går bland klipp - da - lens  
 blom mor och trån. Där dan - sar jän - tan med sin  
 pilt, fal - le - ra, my - ser kär - leks - milt, fal - le - ra,  
 mot sin lil - le vän. Där dan - sar jän - tan  
 med sin pilt, fal - le - ra, my - ser kär - leks-  
 milt, fal - le - ra, mot sin lil - le vän.

Där seglar fiskarn käck och glad,  
 där tar han sill i nät och vad,  
 där uti klara saltsjön vid snäck-  
 strand han tar ett bad,  
 där segla män med mod i håg



fram över väldig västervåg,  
aldrig i världen käckare sjömän  
man såg.  
Högt upp på vågens breda rygg,  
fallera,  
fiskarn gungar trygg, fallera,  
i sin kosterbåt.

Fiskarn far i fjorden in,  
munter och glad uti sitt sinn,  
båten är full av makrill, och vittling  
och kolja fin.  
Nere på bryggan speleman står,  
friskt liksom vinden dansen går.  
Pilten så mången smällköss av  
jäntan sin får.  
Och jäntan myser hult och milt,  
fallera,  
mot sin käre pilt, fallera,  
uti Bohuslän.

Uti den lugna lördagsnatt  
hörs utåt havet glada skratt,  
mareld med blåa strimmor vid  
bryggan ses skimra matt,  
dyningen rullar mjuk och lång  
brusar vid stranden som en sång,  
välver så len och lång ibland stenar  
och tång.  
Klar månen skiner på vår strand,  
fallera,  
över hav och land, fallera,  
uti Bohuslän.

*Göran Svenning*



Med tillstånd av Abraham Lundquist Musikförlag, Stockholm

## Friarevalsen

Arr. by Carl J. Johnson

*Allegretto*

*f* *mf*

*mf*

Kom A - del - fi - na, kom A - del - fi - na följ mej i val - sen. Kom A - del - fi - na,

kom A - del - fi - na, håll mej om hal - sen. Kom A - del - fi - na, kom A - del - fi - na, spe - le - man

spe - lar, fe - lar på si fe - la fin, fal - le - ra. A - del - fi - na, du vet, ja' ä'

gla' i dej, ä' du gla' i mej, så säj in - te nej. Tra - la - la, tra - la -

lal - lal - lal - lal - lal - la, tra - lal - lal - lal - lal - la, tral - lal - lal - lal - la.

*f* *mf*

2. Hjärtonge lella, tänk, om en annan  
tro du vell svära.  
Hjärtl'iga kära, då mände vände  
hjärtat mett tära  
Bort frå' mi' lella hjarteros får ja'  
sejla på vägen  
sörjefull i hågen  
min, fallera.  
Adelfina, du vet, ja' ä' gla' i dej, etc.

3. Ja' vell dej gifva, ja' vell dej gifva  
gulring, som skiner.  
Ja' vell dej gifva, ja' vell dej gifva  
psalmebok finer.  
Ja' vell dej gifva, ja' vell dej gifva  
fästemögäfvä,  
lofvä  
mej dett hjartas tro, fallera.  
Adelfina, du vet, ja' ä' gla' i dej, etc.

4. I Tjärnö körka, där ska' dä' lysa  
för oss mi' Fina.  
Då utå' gläijje, Fina, mi fina,  
grann ska' du skina.  
I kosterbåten, far din, han sejlar  
se'n ätter prästen  
bjurh te' bröllopfästen,  
hej fallera.  
Adelfina, du vet, ja' ä' gla' i dej, etc.

8. Bösser ska' smälla, långt bort i fjälla  
skotta ska' rongä.  
Töser ska' snurra, peltar ska' svängä,  
stampa ä' sjongä.  
Bruasäng bäddas, bruasäng bäddas  
fin fram på måran  
ini kammern väran,  
hopp fallera.  
Adelfina, du vet, ja' ä' gla' i dej,  
ä' du gla' i mej,  
så säj inte nej!  
Trallalla, trallallallallallej,  
trallallallallalla, trallallallalla.

5. Käringar, far, mä' förning ska' komma  
tell oss mi' blomma.  
Opp ska' di bulla mölskost ä' brynost  
mä' kardemomma  
Kringler ä' pepperkaker ä' bälego'  
sockerkaka,  
äh, hva' dä ska' smaka  
gött, fallera  
Adelfina, du vet, ja' ä' gla' i dej, etc.

6. Hej falleralla, hopp falleralla,  
dansa ska' alla.  
Töser ska' snurra, peltar ska' svängä,  
hopp falleralla.  
Valsen ska' gå, så vinn' han ska' hvina,  
töser ska' skina  
fina  
uti bröllopdans, fallera.  
Adelfina, du vet, ja' ä' gla' i dej, etc.

7. Ute på Koster, ute på Koster  
bröllop ska' stända  
lörda' ä' sönda', lörda' ä' sönda',  
sönda' ä' mända'.  
Krona' ja' dansar ä' dej i brurevals,  
Adelfina,  
skina  
ska' du som e' sol, fallera.  
Adelfina, du vet, ja' ä' gla' i dej, etc.



# Friarevalsens

Kom Adelfina, kom Adelfina, följ mej i valsens.  
Kom Adelfina, kom Adelfina, håll mej om halsen.  
Kom Adelfina, kom Adelfina, speleman spelar,  
Felar på sir fela fin, fallera.  
Adelfina, du vet, ja ä1 gla' i dej,  
Ä du gla' i mej, så säj inte nej.  
Trallalla, trallallallallallalej,  
trallallallallalla, trallallallala.

Hjärtonge lella, tänk, om en annan tro du vell svära.  
Hjärtli'a kära, då mände vande hjärtat mett tära.  
Bort frå' mi' lella hjärteros får ja' segla på vågen,  
sörjefull i hågen min, fallera.  
Adelfina, du vet, ja' ä gla' i dej . . .

Ja' vell dej giva, ja' vell dej giva gullring, som skiner.  
Ja' vell dej giva, ja' vell dej giva psalmebok finer.  
Ja' vell dej giva, ja' vell dej giva fästemoååva,  
Lova mej detta hjärtas tro, fallera.  
Adelfina, du vet, ja' ä gla' i dej . . .

I Tjärnö korka, där ska' dä' lysa för oss, mi' Fina.  
Då utå' gläjje. Fina, mi' fina, grann ska' du skina.  
I kosterbåten, far din han sejar se'n ätter prästen,  
Bjur'n te' bröllopfästen, hej fallera.  
Adelfina, du vet, ja' å gla' i dej . . .

Text: Göran Svenning  
Musik: David Hellström

## The Suitor's Waltz

Come Adelfina, come Adelfina, there's no delaying.  
Come Adelfina, come Adelfina, waltzing and swaying.  
Come Adelfina, come Adelfina, fiddlers are playing,  
playing on their fiddles so fine, fal-le-rah!

### REFRAIN:

Adelfina, you know that I care for you,  
if you love me too, say that you'll be true.  
Adelfina, you know that I care for you,  
if you love me too, you'll always be true.

Oh dearest one, promise that you'll never leave me.  
Oh dearest one, think of how much it would grieve me.  
Oh dearest one, I won't forget my devotion,  
sailing on the ocean so blue, fal-le-rah!

I'll give to you, I'll give to you a gold ring that shines, dear.  
I'll give to you, I'll give to you a hymnbook so fine, dear.  
I'll give to you, I'll give to you love without measure,  
showing that I treasure you so, fal-le-rah!

Göran Svenning

English translation: Anne-Charlotte Harvey, adapted

# Hjärterövalsen

*The Isle Of Hearts Waltz*

Hjärtans kära mö  
lella vän uppå Hjärterö.  
Månen Jyser klar  
uppå brögga vi valsens tar.  
Här ä fläng å dragspelsgnäll  
tag en vals i månskenskväll.  
Lella vän en dans  
uti månens glans.  
Du min skatt  
här ska valsas i natt.

Hjärtevän på Hjärterö,  
vi snurrar å far lella rara mö.  
Än en vals ve dragspelsgnäll  
å sen ska vi svärma i månskenskväll.

Mången flecka grann  
vell ha mej te sin fästeman,  
ja' får mången vink  
men ja' ser ej åt ögnablink.  
Jag ej tittar åt nån mer  
när du ser på mej å ler.  
Lella vän en dans  
uti månens glans.  
Du min skatt  
här ska valsas i natt.

Ringen fin å gull  
ska jag ge dej så kärleksfull.  
Uppå Hjärterö  
ska vi bygga vår stuga rö.  
Uti stormig höstkväll  
ska vi ma ve spisens häll.  
Lella vän en dans  
uti månens glans.  
Du min skatt  
här ska valsas i natt.

Text: Göran Svenning  
Musik: David Hellström

# 32 \* Kostervalsen

Waltz

F C7 F Am

Kom, i kos - ter - vals, slå din run - da arm om min

Bb D7/A G G7 C7 C7/G C7

hals. Ja' dej för - a får, hi - o - hej, va' dä' vef - tar å går.

C7 F F C7 F

Kost - er - val - sen går, lek å smek blir i skre - ver å snår.

F7 Bb

Ja' ä din, och du ä' min, all - ra - kä - res - tan min!

F F/C C7 F

du ä' min, all - ra - kä - res - tan min!

F F7 B $\flat$  F Gm/B $\flat$  Gm

Dä - je - li - ga mö på Kost - er - ö, du, mi' lel - la ra - ra

G G7 G7/B C C7 F

fäst - e - mö. Ma - ja lel - la, hej! Ma - ja lel - la

F C7 F

säj, säj, vell du gef - ta dej?

# Kostervalsen

Kom, i kostervals  
slå din runda arm om min hals.  
Ja, dej föra får,  
hiohej, va' dä' veftar å' går.  
Kostervalsen går,  
lek å smek blir i skrever å' snår.  
Ja' ä din,  
du ä' min  
allrakärestan min!

Däjeliga mö på Kosterö,  
du, mi' lella rara fästemo.  
Maja lella, hej!  
Maja, lella, säj,  
säj, vell du gefta dej?

Kom, i kosterbåt  
nu i natten följas vi åt,  
ut på hav vi gå,  
där som marelden blänker så blå,  
ja' dej smeka vell,  
där som dyningen lyser som ell`  
Ja' ä din,  
du ä' min,  
allrakärestan min!

Kom i brudstol,  
kom, innan aret hunnit gå om.  
Maja, ja' ä' din,  
lella du, som mi' bru! blir du min.  
Maja, då blir ja',  
då blir ja' sa sju sjungande gla'.  
Ja' ä din,  
du ä' min,  
allrakärestan min!

Text: Göran Svenning  
Musik: David Hellström

# The Koster Waltz

Come and dance with me  
to a Koster Waltz melody.  
On our feet so light  
round we go, holding each other tight.  
Lovers steal away  
to the woods where they frolic and play.  
I am yours  
and you are mine,  
darling sweetheart of mine.

## REFRAIN:

On the Koster isle, oh lovely girl,  
only one for me in all the world.  
Little Maja, hey,  
little Maja, say,  
when is our wedding day?

Come to the Koster boat,  
in the night on the water we float  
out to sea we two  
where the waves are a shimmering blue.  
Loving goes so well  
by the light of the fiery swell.  
I am yours  
and you are mine,  
darling sweetheart of mine.

To the altar come  
before this year's over and done.  
Maja, yours I'll be  
when you come as a bride unto me.  
Maja, then will I  
be so glad that I'll shout to the sky  
I am yours  
and you are mine,  
darling sweetheart of mine

Göran Svenning  
English translation: Paul F. Anderson

# Kyssvalsen

Min blomma nyss på böljan blå  
Jag gav en kyss sen fick jag två  
Du kysser gott min lella vän  
Kom kyss mej nu igen.

Min blomma min vän  
Kom och kyss mej igen  
Min blomma jag håller dig så kär  
Min blomma min skatt  
Kom och köss mej i natt,  
Du vet att jag håller dig kär.

Min blomma kom, vi går iland,  
Uppå vår gamla skärgårdsstrand.  
Kom följ med mej till spel och dans,  
I månens milda glans.

Min blomma du är go i vals  
Kom lägg din arm omkring min hals.  
Ty här ska' valsas friska tag,  
Allt intill ljusan dag.

Min blomma kom, vi går, min skatt  
För vi ska kela nu i natt.  
Du kysser gott min lella vän,  
Kom kyss mej nu igen.

Text: Göran Svenning  
Musik: David Hellström



# The Kiss Waltz

My flower on the waves of blue,  
I gave a kiss, then I got two.  
You kiss so well, my dearest friend,  
come kiss me now again.

## REFRAIN:

My flower, my friend,  
come and kiss me again,  
my flower I hold you so dear.  
My treasure so bright,  
come and kiss me tonight,  
you know that I hold you so dear.

My flower come with me ashore  
back to our island beach once more,  
The gentle moon will light the way  
to where we dance and play.

My flower you dance gracefully,  
come put your lovely arms round me,  
for lively waltzes will go on  
until the early dawn.

My flower and my treasure bright,  
come let us cuddle in the night.  
You kiss so well, my dearest friend,  
come kiss me now again.

Göran Svenning  
English translation: Paul F. Anderson

# Landsvägstrall

Nu så glada gå vi alla  
stora landsvägen fram och tralla,  
tralla, lalla, lalla,  
tralla, lalla, lalla.  
Goda vänner, glada, unga,  
nu vi gå med varann och sjunga,  
tralla, lalla, tralla, lalla,  
trallallallallalla.

Vägen är så lätt att vandra,  
när vi sjunga med varandra.  
Solen lyser klar i höjden,  
i vart öga lyser fröjden.  
Uti solen sjöar glittra,  
uti skogen små fåglar kvittra,  
tralla o s v

Landsvägen gå vi sommardagar  
genom hult och hagar.  
Ut över bygden klinga skall  
vår glada landsvägstrall.  
Sjung, trallallallallalla,  
Sjung tralla, lallallallallalla,  
Sjung tralla, lallallallallalla.

Uti dansens ystra ringar  
gossen glad lilla vännen svingar,  
tralla, lalla, lalla,  
tralla, lalla, lalla.  
Se, hon ler så milt och myser,  
och ur ögonen grant det lyser.  
tralla o s v

Uti polska och polketta  
alla jänter dansa lätta.  
Uti valsen fint de sväva,  
deras bröst av fröjd sig häva.  
På sin gamla goda fela  
Pelle speleman höres spela,  
tralla o s v

Gossen om livet jätan tagit  
och från dansen dragit.  
Ute i furudungen nyss  
hon fick sin första kyss.  
Sjung, trallallallallalla,  
Sjung tralla, lallallallallalla,  
Sjung tralla, lallallallallalla.

Text: Göran Svenning  
Musik: David Hellström

# Song of the Country Road

With the open road before us  
now we sing in a happy chorus,  
tralla, lalla, lalla,  
tralla, lalla, lalla.  
Hearty friends, of nothing fearful,  
we all join in an anthem cheerful,  
tralla, lalla, tralla, lalla,  
trallallallallalla.

It is always sunny weather  
as we make our way together.  
High above the sun is bright – o,  
and our eyes gleam with delight – o.  
In the lakes the water glitters,  
in the woods the small birds twitter.  
tralla etc.

Marching along we're always singing,  
voices loud are ringing,  
and by the towns and farms we go,  
enjoying summer so.  
Sing, trallallallallalla,  
sing tralla, lallallallallalla,  
sing tralla, lallallallallalla.

To a melody entrancing  
they rejoice in the lively dancing,  
tralla, lalla, lalla,  
tralla, lalla, lalla.  
See the girl there smiling brightly  
how she clings to the boy so tightly,  
tralla, lalla, tralla, lalla,  
trallallallallalla.

Oh, the polka in its fashion  
for the girls remains a passion.  
And they're cutting quite a figure  
as a waltz they do with vigor.  
Yes, upon his good old fiddle  
Peter plays for them a little,  
tralla etc.

Sweet little girl, the boy has snagged her  
and from dancing dragged her.  
Soon in the woods she knows the bliss  
of getting her first kiss.  
Sing, trallallallallalla,  
sing tralla, lallallallallalla,  
sing tralla, lallallallallalla.

Goran Svenning  
English translation: Paul F. Anderson

# Malmö Valsen

På Baltiskan ja går så glad  
mä dej min vän i Malmö stad.  
Här kommer folk från öst och väst  
till Baltisk sommarfäst.

Härlig, kärliga Malmö mö,  
uppå din väg skall ja rosor strö,  
Lilla Pernilla du tjusar mej —  
å vad ja' älskar dej!

Mitt hjärtas viv, här är det liv,  
å många glada tidsfördriv.  
Och hallar speglar sej i sjö,  
så skönt uti Malmö.

Här spikas inglish, snakkes dansk,  
här spraeckens tysk, parleras fransk.  
Men blott din ljuva skånska röst  
kan ge mitt hjärta tröst.

På Baltiskan går allt gallant,  
där får ja se så mycke grant;  
men grannast är att se ändå,  
i dina ögon blå.

Text: Göran Svenning  
Musik: David Hellström

# The Malmö Waltz

Here on the Baltic joy I've found  
with you, my friend, in Malmö town.  
The people come from east and west  
to summer's Baltic fest.

## REFRAIN:

Maiden of Malmö, so young and sweet,  
roses I'll scatter before your feet.  
Little Pernilla, enchanting one,  
my heart is quite undone.

There's life, my dear, and so much more  
and pleasant pastimes by the score.  
The halls, reflecting in the lake,  
a lovely image make.

Here they speak English, Danish too,  
and "guten tag" and "parlez-vous".  
But how delightful is the choice  
of your fine Skåning voice.

Here on the Baltic things are grand,  
it truly is a wonderland.  
But best of all that comes in view  
are your sweet eyes of blue.

Göran Svenning  
English translation: Paul F. Anderson

# Sångvals

Jag vet en tös, en liten miss,  
and now I'll tell you all there is.  
Hon ljuvlig är med golden hair,  
no wonder jag är kär.

## REFRÅNG:

Tjusande, älskliga nordens mö,  
aldrig min kärlek till dig skall dö.  
Min lilla Hilda med ögon blå,  
Hilda, I love you so!

I detta land går allt gallant,  
där får man se så mycke grant;  
men skönast är att se ändå,  
i dina ögon blå.

Mitt hjärtas viv, här är det liv,  
å många glada tidsfördriv.  
Men bättre är att återgå  
till eget hem ändå.

Här spikas inglish, snakkes dansk,  
här spræckens tysk, parleras fransk.  
Men blott din ljuva svenska röst  
kan ge mitt hjärta tröst.

Music: David Hellström  
Original lyrics: Göran Svenning

## NOTE

The above text is largely based on an adaptation of "Malmövals",  
recorded by Charles G. Widdén in 1917.



## Song Waltz

I know a girl, a little miss,  
and now I'll tell you all there is.  
She's beautiful with golden hair,  
no wonder that I care.

### REFRAIN:

Charming, adorable Nordic maid,  
my love for you, it will never fade.  
My little Hilda with eyes of blue,  
Hilda, how I love you!

Here in this country things are grand,  
it truly is a wonderland.  
But best of all that comes in view  
are your sweet eyes of blue.

There's life, my dear, and so much more  
and pleasant pastimes by the score.  
Then at the closing of the day  
to home we make our way.

Here they speak English, Danish too,  
and "guten tag" and "parlez-vous".  
But how delightful is the choice  
of your sweet Northern voice.

Göran Svenning  
English translation: Paul F. Anderson

# Nya Fiskarevalsens

Ja' seljar å' gongar på böljan mä' dej,  
lella hjärtonge, hiohej,  
lella hjärtonge, liolej.  
Ja' gongar på böljan så dejligt mä' dej,  
lella hjärtonge, lella hjärtonge, hiohej, liolioliej.

## REFRÄNG

Lella Klara,  
du mi' jänta rara,  
kom mä' mej,  
blott mä' dej  
vell ja' vara.  
Lella Klara,  
du mi' jänta rara,  
kom mä' mej,  
ja' vell valsa mä' dej,  
liolioliej.

Ja' tar torsk och kolja hvar mära mä' dej,  
lella hjärtonge, hiohej,  
lella hjärtonge, liolej.  
Ja' feskar i fjorden så dejligt mä' dej,  
lella hjärtonge, lella hjärtonge, hiohej, liolioliej.

Ja' dansar på brögga hvar lörda' mä' dej,  
lella hjärtonge, hiohej,  
lella hjärtonge, liolej.  
Ja' valsar å' dansar så dejligt mä' dej,  
lella hjärtonge, lella hjärtonge, hiohej, liolioliej.

Ja' går bort i berga å' kelar mä' dej,  
lella hjärtonge, hiohej,  
lella hjärtonge, liolej.  
Så dejligt på munnen då kösser ja' dej,  
lella hjärtonge, lella hjärtonge, hiohej, liolioliej.

Text: Göran Svenning  
Musik: David Hellström

## The New Fisherman's Waltz

Out on the waves I am sailing with you,  
my little sweetheart.  
So gently I rock on the waves there with you,  
my little sweetheart.

### REFRAIN:

Little Clara  
you're my lovely girl,  
come with me,  
just with you  
I want to be.  
Little Clara  
you're my lovely girl,  
come with me,  
I want to waltz with you.

Haddock and cod I am catching with you,  
I fish in the fjord now so gladly with you.

I dance on the bridge every Saturday with you,  
I'm waltzing and dancing so nicely with you.

I go to the mountains and cuddle with you,  
So sweetly your mouth I am kissing, my dear.

Freely translated from the Swedish

# Nya Koster-Valsen

På Koster en vän uti viken jag har,  
Å den vän, ja har, ä så söt och rar,  
Jag tänner mi pipa så glad i mitt sinn,  
Å ja går te lella vännen min.

Valsen går, hjärtat slår,  
Speleman han spelar på en fin fiol.  
Ack, du är mej så kär,  
Käresta, du strålar som e sommarsol.

På Koster du dansar så rosig om kind  
Å så lätt, så lätt som en sommarvind,  
Hvar Kosterpelt dansar ma jäntongen sin,  
Å ja "snor" mä lella vännen min.

Valsen går, hjärtat slår,  
Speleman han spelar på en fin fiol.  
Ack, du är mej så kär,  
Käresta, du strålar som e sommarsol.

På Koster vi vandra på Kärlekens stig,  
Åh, så fröjdelig, å få pussa dig.  
Å, månen han skiner så grann å så trinn  
Uppå mej å lella vännen min.

Valsen går, hjärtat slår,  
Speleman han spelar på en fin fiol,  
Ack, du är mej så kär,  
Käresta, du strålar som e sommarsol.

Text: Göran Svenning  
Music: David Hellström

## The New Koster Waltz

On Koster I have a friend out on the bay,  
a friend who is so sweet and nice.

I light my pipe contentedly  
and go to see her.

As the waltz goes on my heart beats,  
and the musician plays on his fine violin.

Oh, darling, so in love am I,  
you beam like the summer sun.

On Koster you dance with rosy cheeks  
and lightly as a summer wind.

Each Koster boy dances with his girl,  
and I “spin” my dear around.

As the waltz goes on my heart beats,  
and the musician plays on his fine violin.

Oh, darling, so in love am I,  
you beam like the summer sun.

On Koster we stroll down love’s path  
so joyfully and then we kiss.

The moon so round it brightly shines  
on me and my friend so dear.

As the waltz goes on my heart beats,  
and the musician plays on his fine violin.

Oh, darling, so in love am I,  
you beam like the summer sun.

Text: Göran Svenning  
Literal translation